



Du nouveau dans Rameau : caractères non latins et translittérations

Journée nationale Rameau

15 novembre 2017



Plan

- Le projet Zhigongtu
- Des CNL et translittérations : pourquoi?
- Des CNL et translittérations : comment ? une montée en charge progressive par chantiers : « le mot + adjectif de langue », puis autres domaines : l'année 2016-2017
- Exemples
- Bilan méthodologique
- Bilan chiffré
- Perspectives

Le point de départ : chantier des « peuples tributaires de l'empereur de Chine Qian Long » (février 2016) .
Exemple : les Achang (peuple d'Asie)



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Achang (peuple d'Asie)

- ▶ Achang (peuple d'Asie) [+ subd. géogr.]

<Employé pour :

阿昌族 (亚洲民族)

A chang zu (ya zhou min zu)

Echang (peuple d'Asie ; forme chinoise en usage au 18e siècle)

義昌族 (亚洲民族 ; 18世纪民族中文名称)

E chang zu (ya zhou min zu ; shi ba shi ji min zu zhong wen ming cheng)

A-Tch'ang (peuple d'Asie)

Ah-chang (peuple d'Asie)

Atsang (peuple d'Asie)

Daisa (peuple d'Asie)

Hansa (peuple d'Asie)

Maingtha (peuple d'Asie)

Mengsa-shan (peuple d'Asie)

Mengsa (peuple d'Asie)

Mönghsa (peuple d'Asie)

Ngachang (peuple d'Asie)

Ochang (peuple d'Asie)



Des CNL et translittérations : pourquoi?

- Harmonisation avec les pratiques de catalogage des autres autorités (PEP, ORG, TIC, TUT) à la BnF : les formes parallèles
 - Interopérabilité des données : les codes
 - Interrogations à distance en caractères latins : la norme ISO
 - Interrogations à distance en caractères non latins
 - Récupérations des données Rameau par d'autres catalogues en langues différentes

Comment enrichir les notices Rameau avec des CNL et translittérations ?

- ▶ De nouvelles consignes
- ▶ Format mis à niveau
- ▶ Recours aux experts en langues de la BnF : qualité des données

- ▶ Une montée en charge progressive : les chantiers rétrospectifs

De septembre 2016 à octobre 2017

Traitement des termes appartenant au domaine des langues : « le mot +adjectif de langue» = études linguistiques d'un mot

- ▶ Le mot grec : 128 notices
- ▶ Le mot hébreu : 48 notices
- ▶ Le mot sanskrit : 3
- ▶ Le mot chinois : 3

De mars à août 2017 : traitement des termes indiens dans les domaines de la Religion, de la Musique, et de la Philosophie : 399 notices

Exemples : Le mot hébreu

➤ Avant

- 001 FRBNF159657606
- 166 \$w...b.....\$aQohelet\$gle mot hébreu
- 466 \$w...b.....\$aQwhelet\$gle mot hébreu
- 466 \$w...b.....\$aKohelet\$gle mot hébreu

➤ Après

- 001 FRBNF159657606
- 166 \$w....baheb.\$aQohelet\$gle mot hébreu
- 166 \$w....h.heb.\$אתקה\$gle mot hébreu
- 466 \$w....baheb.\$aQwhelet\$gle mot hébreu
- 466 \$w....h.heb.\$אתקה\$gle mot hébreu
- 466 \$w....buheb.\$aKohelet\$gle mot hébreu

Exemples : Le mot grec

- 166 \$w...bagrp.\$a'Εκκλησία\$gle mot grec
- 166 \$w...g.grp.\$a'Εκκλησία\$gle mot grec
- 466 \$w...bugrp2\$a'Εκκλησία\$gle mot grec
- 466 \$w...bugrp.\$a'Εκκλησία\$gle mot grec
- 466 \$w...bagrm.\$a'Εκκλησία\$gle mot grec
- 466 \$w...g.grm.\$a'Εκκλησία\$gle mot grec

Exemples : un nom de divinité en sanskrit : avant

- 160 \$w....b....\$aGaṇeśa\$edivinité hindoue
- 460 \$w....b.....\$aGaṇapati\$edivinité hindoue
- 460 \$w....b.....\$aGaṇeśana\$edivinité hindoue
- 460 \$w....b.....\$aGaṇeśvara\$edivinité hindoue

Exemples : un nom de divinité en sanskrit : après

- 160 \$w....basan.\$aGaṇeśa\$edivinité hindoue
- 160 \$w....j.san.\$aगणेश\$edivinité hindoue
- 460 \$w....busan.\$aGanesh\$edivinité hindoue
- 460 \$w....busan.\$aGanesha\$edivinité hindoue
- 460 \$w....bxsan.\$aGaṇeṣa\$edivinité hindoue
- 460 \$w....basan.\$aGajānana\$edivinité hindoue
- 460 \$w....j.san.\$aगजानन\$edivinité hindoue
- 460 \$w....basan.\$aGaṇapati\$edivinité hindoue
- 460 \$w....j.san.\$aगणपति\$edivinité hindoue
- 460 \$w....basan.\$aGaṇeśana\$edivinité hindoue
- 460 \$w....j.san.\$aगणेशन\$edivinité hindoue
- 460 \$w....busan.\$aGaneshana\$edivinité hindoue

F. Hauville, Centre National Rameau

Et encore 21 autres termes exclus...



Bilan méthodologique

- ▶ Entretiens avec les experts de langues pour voir les spécificités de catalogage propres à chaque langue
- ▶ Tests dans les chantiers « le mot + adjectif de langue »
- ▶ Tests dans les chantiers non linguistiques
- ▶ Harmonisation des pratiques de catalogage entre différentes langues
- ▶ Normaliser et documenter les chantiers
- ▶ Circuit collaboratif



Bilan chiffré novembre 2017

- ▶ Chantiers linguistiques : 182 notices traitées, 29 en attente
- ▶ Chantiers non linguistiques : 406 notices traitées, 224 en attente



Perspectives

- Continuer à enrichir les termes identifiés comme relevant de chantiers non linguistiques
- Identifier les termes étrangers à enrichir
- d'autres langues et d'autres collaborations pressenties : Arabe, Russe (2018?) (chantiers linguistiques et non linguistiques)
- Traitement au fil de l'eau pour les notices nouvellement créées : flux continu



Du nouveau dans Rameau : caractères non latins et translittérations

- Merci de votre attention !
- frederique.hauville@bnf.fr
- Centre national Rameau